

## 参考文献

1. 潮汕百科全书编辑委员会. 潮汕百科全书[M]. 北京: 中国大百科全书出版社. 1994.
2. 潮汕历史文化研究中心. 潮汕历史文化小丛书[M]. 广州: 花城出版社. 1999.
3. 杨锡铭. 潮人在泰国[M]. 香港: 艺苑出版社. 2001.
4. 栾文华. 泰国文学史[M]. 北京: 社会科学文献出版社. 1998.
5. 段立生. 泰国的中式寺庙[M]. 曼谷: 泰国大同社出版有限公司. 1996.
6. 陈历明. 潮剧[M]. 广州: 广东人民出版社. 2005.
7. 陈骅. 海外潮剧概观[M]. 北京: 中国文联出版社. 1999.
8. 林淳钧、陈历明. 潮剧剧目汇考(上)[M]. 广州: 广东人民出版社. 1999.
9. 林淳钧、陈历明. 潮剧剧目汇考(中)[M]. 广州: 广东人民出版社. 1999.
10. 林淳钧、陈历明. 潮剧剧目汇考(下)[M]. 广州: 广东人民出版社. 1999.
11. 翁奕波、郑明标 编著. 近现代潮汕文学 海外篇(上册)[M]. 广州: 中国戏剧出版社. 1992.
12. 翁奕波、郑明标 编著. 近现代潮汕文学 海外篇(下册)[M]. 广州: 中国戏剧出版社. 1992.
13. 林凯龙. 潮汕老屋[M]. 汕头: 汕头大学出版社. 2004.
14. 马凤. 潮汕文化丛谈[M]. 新加坡: 新加坡潮州八邑会馆文教委员会出版组. 1990.

15. [泰] 泰中研究中心. 泰国华侨华人史第一辑[M]. 曼谷: 泰威信印刷有限公司. 2003.
16. [泰] 泰中研究中心. 泰国华侨华人史第二辑[M]. 曼谷: 泰威信印刷有限公司. 2004.
17. [泰] 泰中研究中心. 泰国华侨华人史第三辑[M]. 曼谷: Unity Publication Ltd., Part. 2005.
18. [泰] 洪林、黎道纲. 泰中学刊[J]. 曼谷: 泰中学会出版. 2005.
19. [泰] 洪林. 泰国华文文学史探[M]. 汕头: 汕头大学出版社. 2008.
20. [泰] 许茂春. 东南亚华人与侨批[M]. 曼谷: 泰国许茂春出版. 2008.
21. [泰] 牡丹. 南风吹梦[M]. 杨培林编辑. 北京: 中国友谊出版社. 1984.
22. [泰] 陈博文. 佛都旧忆[M]. 曼谷: 八音出版社. 2000.
23. [泰] 老陈. 潮人后裔[M]. 曼谷: 新世纪印刷和包装有限公司. 2008.
24. [泰] 老陈. 潮州故事[M]. 曼谷: 新世纪印刷和包装有限公司. 2008.
25. [泰] 吴诗婉. 从《南风吹梦》看泰中文化的差异及融合[D]. 曼谷: 华侨崇圣大学研究生院. 2009.
26. [泰] 陈妙兰. 中国武侠小说在泰国的传播[D]. 曼谷: 华侨崇圣大学研究生院. 2009.
27. 广东华侨历史学会. 华侨论文集(第一辑)[C]. 广州: 广州日报社. 1982.
28. 华侨华人历史论丛(第一集)[C]. 广州: 中山大学东南亚历史研究所. 1985.
29. 阙本旭、陈俊华. 汕头大学潮学研究文萃[C]. 汕头: 汕头大学图书馆. 2006.
30. 李新魁、林伦伦. 潮汕方言词考释[Z]. 广州: 广东人民出版社. 1992.
31. 林伦伦. 新编潮州音字典[Z]. 汕头: 汕头大学出版社. 1997.
32. 张晓山. 新潮汕字典[Z]. 广州: 广东人民出版社. 2009.
33. [THAI] BOTAN. LETTERS FROM THAILAND[M]. Susan Fulop(translator). Bangkok: EDITIONS DUANG KAMOL. 1982.

34. [M]. : . . .2550.
35. [M]. :  
30 . . .2542.
36. [M].  
. . .2530.
37. [M]. :  
2. . .2546.
38. [M]. : . . .  
2538.
39. [M]. :  
. .2550.
40. ( [M]. :  
. . .2542

资料网址:

1. <http://www.cz768.net/czfq/shqt45.htm>
2. [http://www.fjsen.com/d/2009-11/16/content\\_1408333.htm](http://www.fjsen.com/d/2009-11/16/content_1408333.htm)
3. <http://cs.hlgzs.com/Html/?835.html>
4. <http://www.duboblog.com/show.aspx?id=1474&cid=34>
5. <http://cstc.lib.stu.edu.cn/Articleview.asp?ArticleID=6805>
6. <http://www.chaoju.com/hscj/shengrichuhuayuan.htm>
7. <http://www.yntao.com/html/sz/bz/55.html>
8. <http://www.1155815.com/minsu/a0104/201008/5150.html>
9. <http://zh.wikipedia.org>

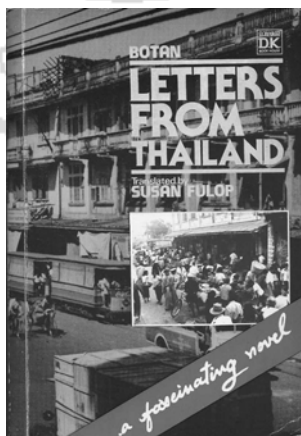
附录一：泰华作家与泰华文学作品封面



“牡丹”与作者  
拍照日期：2010年10月5日



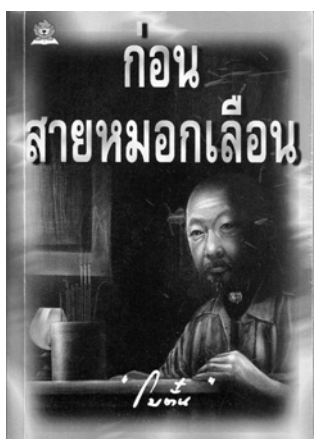
《泰国来信》泰文版



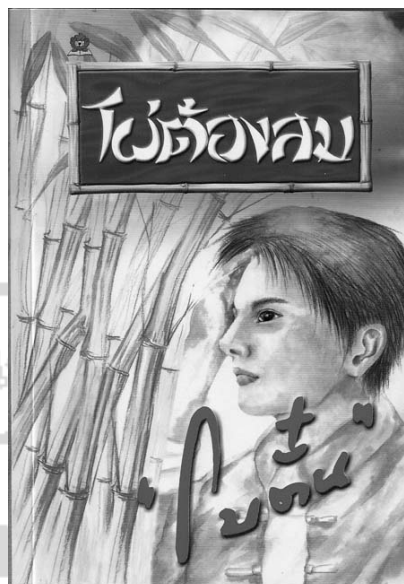
《泰国来信》英文版



《南风吹梦》中文版



《雾散之前》泰文版



《风中之竹》泰文版



《跟公公在一起》泰文版



《恩惠情爱》泰文版

## 附录二：小说中的潮人口头语和名称

为了参考方便与文学清澈的目的，本论文把五部小说中所有的潮人口头语和名称，用泰文的字母顺序排列起来，然后对上了恰当的潮人词语和名字，又附带了潮语的拼音符号系统。这里的潮语拼音是仿照林伦伦为主编，汕头大学出版社《新编潮州音字典》的潮州话拼音方案。林伦伦先生使用的拼音系统，除了拼写声母和韵母之外，还指明它的声调，共8个。声调的顺序如下：

|    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |
| 阴平 | 阴上 | 阴去 | 阴入 | 阳平 | 阳上 | 阳去 | 阳入 |
| 尊  | 准  | 俊  | 卒  | 船  | 掇  | 阵  | 糯  |

牡丹的长篇小说《风中之竹》，除了泰文拼写的潮语之外，还出现了一些客家语和粤语的名称与称呼。这些不是潮汕方言的词语，并没有列入下面的词汇。

### 泰文的字母顺序

上面的44个泰文声母，有两个即 现今已不通用。另外许多声母，例如： 等等，因读音跟另外一些声母相同，在拼写外来语时也不必使用。

### 泰文拼写的潮人口头语和名称

功德(gong<sup>1</sup> dêg<sup>4</sup>)或做功德，又称做亡斋。

公司(gong<sup>1</sup> si<sup>1</sup>)

国民党(gog<sup>4</sup> ming<sup>5</sup> dang<sup>2</sup>)

公(gong<sup>1</sup>)，潮人有内公与外公之分别。

( ) 光兄(guang<sup>1</sup> hian<sup>1</sup>)

关公(guang<sup>1</sup> gong<sup>1</sup>)，即《三国演义》的关羽。

( ) 观音菩萨(guang<sup>1</sup> im<sup>1</sup> pu<sup>5</sup> sag<sup>4</sup>)

葵坑(guê<sup>5</sup> kên<sup>1</sup>)

棵条(guê<sup>2</sup> diao<sup>5</sup>)

高陂(go<sup>1</sup> bi<sup>1</sup>)

刚(gang<sup>1</sup>)

江西(gang<sup>1</sup> sai<sup>1</sup>)

江瑶柱, 也称干贝, 江鱼裕(gang<sup>1</sup> he<sup>5</sup> ru<sup>6</sup>)

家地人, 经常称“家己人”(ga<sup>1</sup> gi<sup>7</sup> nang<sup>5</sup>)

敢干(敢幹)(gan<sup>2</sup> gang<sup>3</sup>)

金合(gim<sup>1</sup> hah<sup>8</sup>)

举人(ge<sup>2</sup> ring<sup>5</sup>)

广州(geng<sup>2</sup> ziu<sup>1</sup>)

( ) 葵笠(guê<sup>5</sup> loih<sup>8</sup>), 亦斗笠

( ) 开胸衫(kui<sup>1</sup> hêng<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>)

( ) 菊花茶(gêg<sup>4</sup> huê<sup>1</sup> dê<sup>5</sup>)

嘉应州(gia<sup>1</sup> êng<sup>3</sup> ziu<sup>1</sup>)

咸菜(giam<sup>5</sup> cai<sup>3</sup>)

娇(giao<sup>1</sup>)

饺(giao<sup>2</sup>)

屐(giah<sup>8</sup>)

九村(gao<sup>2</sup> ceng<sup>1</sup>)

高堂(gao<sup>1</sup> deng<sup>5</sup>)

猴栗(gao<sup>6</sup> lag<sup>8</sup>), 常写作“厚栗”

狗种(gao<sup>2</sup> zêng<sup>2</sup>)

巧香(ka<sup>2</sup> hiang<sup>1</sup>)

群(kung<sup>5</sup>)

- ( ) 客家(kêh<sup>4</sup> gê<sup>1</sup>)  
许仙(kou<sup>2</sup> siang<sup>1</sup>)
- ( ) 元宵(nguang<sup>5</sup> siao<sup>1</sup>)
- ( ) 银, 阿银(a<sup>1</sup> ngeng<sup>5</sup>)
- ( ) 琴, 阿琴(a<sup>1</sup> ngim<sup>5</sup>)  
优(優) (iu<sup>1</sup>)
- ( ) 玉珠(ghêg<sup>8</sup> zu<sup>1</sup>)  
五华(ngou<sup>2</sup> hua<sup>5</sup>)
- ( ) 五加皮酒(ngou<sup>2</sup> gia<sup>1</sup> puê<sup>5</sup> ziu<sup>2</sup>)  
总铺(zong<sup>2</sup> pou<sup>3</sup>), 俗称“阿总”(a<sup>1</sup> zong<sup>2</sup>)  
状元(zô<sup>6</sup> nguang<sup>5</sup>)
- ( ) 进盒(zing<sup>3</sup> ab<sup>8</sup>)  
杂工, 亦什工(zab<sup>8</sup> gang<sup>1</sup>)
- ( ) 杂菜(zab<sup>8</sup> cai<sup>3</sup>)  
周(ziu<sup>1</sup>)  
志强(zi<sup>3</sup> kiang<sup>5</sup>)  
进士(zing<sup>3</sup> se<sup>6</sup>)
- ( ) 芝兰(花) (ze<sup>1</sup> lang<sup>5</sup>)
- ( ) 携(檣) (zui<sup>3</sup>), 小说中提到的“烧携子”
- ( ) 珠儿(zu<sup>1</sup> ri<sup>5</sup>)
- ( ) 斋, 吃斋, 食斋(食齋) (ziah<sup>8</sup> zê<sup>1</sup>)
- ( ) 斋堂(zê<sup>1</sup> deng<sup>5</sup>)  
绝种(zoh<sup>8</sup> zêng<sup>2</sup>)
- ( ) 寨, 围寨(ui<sup>5</sup> zê<sup>7</sup>), 类似客家人的土楼。  
叔, 泽(zêg<sup>4</sup>, zêg<sup>8</sup>), 泰国人泛指华人, 含有轻视之意。



肿(zêng<sup>2</sup>), 指职业或生意倒霉的意思。

( ) 谢(姓氏) (zia<sup>7</sup>)

奇批(gia<sup>3</sup> poi<sup>1</sup>)

( ) 詹(姓氏) (ziam<sup>1</sup>)

詹珠儿(ziam<sup>1</sup> zu<sup>1</sup> ri<sup>5</sup>)

蕉岭(ziao<sup>1</sup> nian<sup>2</sup>)

粥(zog<sup>8</sup>)

祖师(zou<sup>2</sup> se<sup>1</sup>)

(cang<sup>5</sup> ze<sup>1</sup> heng<sup>1</sup>) ( ) 藏芝方, 藏芝园

陈世美(cing<sup>5</sup> si<sup>3</sup> mui<sup>2</sup>)

草棵, 草棵(cao<sup>2</sup> guê<sup>2</sup>)

长命富贵(ciang<sup>5</sup> mêng<sup>6</sup> bu<sup>3</sup> gui<sup>3</sup>)

菜脯(cai<sup>3</sup> bou<sup>2</sup>)

全(cuang<sup>5</sup>)

千子万孙(cai<sup>1</sup> ze<sup>2</sup> bhuang<sup>7</sup> sung<sup>1</sup>)

千字文(cai<sup>1</sup> ri<sup>7</sup> bhung<sup>5</sup>)

( ) 亲(親) (cing<sup>1</sup>)

秋松(ciu<sup>1</sup> song<sup>5</sup>)

初三(ciu<sup>1</sup> sa<sup>1</sup>)

痴哥(ci<sup>1</sup> go<sup>1</sup>)

春梅(cung<sup>1</sup> bhuê<sup>5</sup>)

存(cung<sup>5</sup>)

清明(cêng<sup>1</sup> mêng<sup>5</sup>)

清(cêng<sup>1</sup>)

青玉(cên<sup>1</sup> ghêg<sup>8</sup>)

( ) 青城(cên<sup>1</sup> sian<sup>5</sup>)

青儿(cên<sup>1</sup> ri<sup>5</sup>)

( ) 财(财弟)(cai<sup>5</sup>)

松口(song<sup>1</sup> kao<sup>2</sup>)

衰(suê<sup>1</sup>)

嫂, 阿嫂(a<sup>1</sup> so<sup>2</sup>)

( ) 湘子桥(siang<sup>1</sup> ze<sup>2</sup> gio<sup>5</sup>)

沙蚕(sua<sup>1</sup> cain<sup>5</sup>)

汕头(suan<sup>1</sup> tao<sup>5</sup>)

三叔(sa<sup>1</sup> zêg<sup>4</sup>)

三字经(sa<sup>1</sup> ri<sup>7</sup> bhung<sup>5</sup>)

三爷(sa<sup>1</sup> ia<sup>5</sup>)

( ) 先生(sing<sup>1</sup> sê<sup>1</sup>)

( ) 新丰镇(sing<sup>1</sup> hong<sup>1</sup> ding<sup>3</sup>)

新妇仔(sim<sup>1</sup> bu<sup>6</sup> gian<sup>2</sup>)

婶, 阿婶(a<sup>1</sup> sim<sup>2</sup>)

秀才(siu<sup>3</sup> zai<sup>5</sup>)

秀才娘(siu<sup>3</sup> zai<sup>5</sup> nion<sup>5</sup>)

豉油(si<sup>7</sup> iu<sup>5</sup>)

世伟(si<sup>3</sup> ui<sup>2</sup>)

( ) 四书(si<sup>3</sup> ze<sup>1</sup>), 指论语、孟子、中庸、大学。

四维(si<sup>3</sup> rui<sup>6</sup>), 指礼、义、廉、耻。

承(sêng<sup>5</sup>), 意指转让、让卖。以前在泰国指有限期的买卖房屋、住宅等, 没有永久的主权。

( ) 新唐(sing<sup>1</sup> deng<sup>5</sup>), 指刚移居海外的唐人

( ) 长春药酒(ciang<sup>5</sup> cung<sup>1</sup> ioh<sup>8</sup> ziu<sup>2</sup>)

上海(siang<sup>6</sup> hai<sup>2</sup>)

讖诗(ciam<sup>1</sup> si<sup>1</sup>)

生日(sê<sup>1</sup> rig<sup>8</sup>)

西游(sai<sup>1</sup> iu<sup>5</sup>)

( ) 西湖(sai<sup>1</sup> ou<sup>5</sup>)

细弟(soi<sup>3</sup> di<sup>6</sup>)

东(dong<sup>1</sup>), “东”与“忠”潮汕音同。

鼎鑊(dian<sup>2</sup> liu<sup>6</sup>), 指锅铲(用锅铲铲)。

冬菜(dang<sup>1</sup> cai<sup>3</sup>)

陈炯明(dang<sup>5</sup> guang<sup>2</sup> mêng<sup>5</sup>)

陈焯刚(dang<sup>5</sup> doh<sup>4</sup> gang<sup>1</sup>)

陈璇有(dang<sup>5</sup> suang<sup>7</sup> u<sup>6</sup>)

大埔(dua<sup>7</sup> bou<sup>1</sup>)

癡僮(ding<sup>1</sup> dong<sup>5</sup>)

筹(籌)(diu<sup>5</sup>)

( ) 直合兴(dig<sup>4</sup> hah<sup>8</sup> hêng<sup>1</sup>)

地主爷(di<sup>7</sup> zu<sup>2</sup> ia<sup>5</sup>)

除(de<sup>5</sup>), 指烦扰; 淘气烦人, 也指努力追求爱情之意。

炖(燉)(dung<sup>6</sup>)

对联(對聯)(dui<sup>3</sup> liang<sup>5</sup>)

捶(搥)(dui<sup>5</sup>), 意指敲打

豆酱(dao<sup>7</sup> zion<sup>3</sup>)

豆花(dao<sup>7</sup> huê<sup>1</sup>)

德黄(dêg<sup>4</sup> huang<sup>5</sup>)。潮音 huang<sup>5</sup> 有很多同音字,

例如:

还、环、衡、簧、凰等等。

( ) 张(姓氏) (dion<sup>1</sup>)  
 张良(dion<sup>1</sup> liang<sup>5</sup>)  
 张夫人(dion<sup>1</sup> hu<sup>1</sup> ring<sup>5</sup>)  
 爹(dia<sup>1</sup>)  
 张翠锦(dion<sup>1</sup> cui<sup>3</sup> gim<sup>2</sup>)

潮州(dio<sup>5</sup> ziu<sup>1</sup>)

郑盛(dên<sup>7</sup> sêng<sup>6</sup>)

郑林(dên<sup>7</sup> lim<sup>5</sup>)

郑王(dên<sup>7</sup> uang<sup>5</sup>)

潮阳(dio<sup>5</sup> ion<sup>5</sup>)

压腰(dêh<sup>4</sup> io<sup>1</sup>)

( ) 台湾(tai<sup>5</sup> uang<sup>1</sup>)

( ) 大峰公祖师庙(dai<sup>6</sup> hong<sup>1</sup> gong<sup>1</sup> zou<sup>2</sup> se<sup>1</sup>)

bhio<sup>7</sup>)

大(dai<sup>6</sup>)

( ) 摊(tuan<sup>1</sup>)

( ) 曹操(cao<sup>5</sup> cao<sup>1</sup>)

头家(tao<sup>5</sup> gê<sup>1</sup>)

头家岳(tao<sup>5</sup> gê<sup>1</sup> ngag<sup>8</sup>)

头家娘(tao<sup>5</sup> gê<sup>1</sup> nion<sup>5</sup>)

台湾(tai<sup>5</sup> uang<sup>1</sup>)

桃(to<sup>5</sup>)

探花(tam<sup>3</sup> huê<sup>1</sup>)

铁资(tih<sup>4</sup> ze<sup>1</sup>)

澄海(têng<sup>5</sup> hai<sup>2</sup>)

- 帖(tiab<sup>4</sup>)
- ( ) 头, 会头(tao<sup>5</sup>, huê<sup>6</sup> tao<sup>5</sup>)
- ( ) 南成(nam<sup>5</sup> sêng<sup>5</sup>)
- ( ) 林, 阿林(a<sup>1</sup> nim<sup>5</sup>)
- 梅江(bhuê<sup>5</sup> gang<sup>1</sup>)
- 梅县(bhuê<sup>5</sup> guin<sup>7</sup>)
- 梅(bhuê<sup>5</sup>)
- ( ) 尾(末端) (bhuê<sup>2</sup>)
- 无头路(bho<sup>5</sup> tao<sup>5</sup> lou<sup>7</sup>)
- ( ) 肉脞(bhah<sup>4</sup> co<sup>3</sup>)
- 肉面(bhah<sup>4</sup> mi<sup>7</sup>)
- ( ) 肉绒(bhah<sup>4</sup> rong<sup>5</sup>)
- 肉腊(bhah<sup>4</sup> sêh<sup>4</sup>)
- 茉莉(mag<sup>8</sup> li<sup>6</sup>)
- ( ) 文先生(bhung<sup>5</sup> sing<sup>1</sup> sê<sup>1</sup>)
- ( ) 马超(bhê<sup>2</sup> tiao<sup>1</sup>)
- 马丽凰(bhê<sup>2</sup> li<sup>6</sup> huang<sup>5</sup>)
- ( ) 报德善堂(bo<sup>3</sup> dêg<sup>4</sup> siang<sup>6</sup> deng<sup>5</sup>)
- ( ) 背岭村(buê<sup>3</sup> nian<sup>2</sup> ceng<sup>1</sup>)
- 宝珠(bo<sup>2</sup> zu<sup>1</sup>)
- ( ) 板绫裤(bang<sup>2</sup> ling<sup>5</sup> kou<sup>1</sup>)
- 把戏(ba<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>)
- 榜眼(bang<sup>2</sup> ngang<sup>2</sup>)
- 畚箕(bung<sup>3</sup> gi<sup>1</sup>)
- 肥(bui<sup>5</sup>)

- 包公 (bao<sup>1</sup> gong<sup>1</sup>)
- 表妹 (bio<sup>2</sup> muê<sup>7</sup>)
- ( ) 饼 (bian<sup>2</sup>)
- 白玉 (bêh<sup>8</sup> ghêg<sup>8</sup>)
- 白氏 (bêh<sup>8</sup> si<sup>6</sup>)
- 伯, 阿伯 (a<sup>1</sup> bêh<sup>4</sup>)
- ( ) 金伯 (gim<sup>1</sup> bêh<sup>4</sup>)
- 白食 (bêh<sup>8</sup> ziah<sup>8</sup>)
- ( ) 宝, 押宝 (bo<sup>2</sup>, ah<sup>4</sup> bo<sup>2</sup>)
- 八仙 (boih<sup>4</sup> siang<sup>1</sup>)
- ( ) 补药 (bou<sup>2</sup> ioh<sup>8</sup>)
- 平远 (pêng<sup>5</sup> iang<sup>2</sup>)
- ( ) 普宁 (pou<sup>2</sup> lêng<sup>5</sup>)
- ( ) 打卤 (pah<sup>4</sup> lou<sup>2</sup>)
- ( ) 浮山 (pu<sup>5</sup> suan<sup>1</sup>)
- 芙蓉 (pu<sup>5</sup> iong<sup>5</sup>)
- ( ) 平, 平兄 (pêng<sup>5</sup> hian<sup>1</sup>)
- ( ) 批, 批馆 (poi<sup>1</sup>, poi<sup>1</sup> guang<sup>2</sup>)
- 牧师 (mog<sup>8</sup> se<sup>1</sup>)
- 面线 (mi<sup>7</sup> suan<sup>3</sup>)
- 激, 也可写作微, 阿微 (a<sup>1</sup> mui<sup>5</sup>)
- 孟子 (mêng<sup>6</sup> ze<sup>2</sup>)
- 明珠 (mêng<sup>5</sup> zu<sup>1</sup>)
- 脉 (脈) (mêh<sup>8</sup>)
- 成吉思汗 (sêng<sup>5</sup> gig<sup>4</sup> se<sup>1</sup> hang<sup>5</sup>)

二哥丰(ri<sup>6</sup> go<sup>1</sup> hong<sup>1</sup>)

二盘(ri<sup>6</sup> buan<sup>5</sup>)

字号南兴(ri<sup>7</sup> ho<sup>7</sup> nam<sup>5</sup> hêng<sup>1</sup>)

儿(兒)(ri<sup>5</sup>)

( ) 维新学校(rui<sup>6</sup> sing<sup>1</sup> hag<sup>8</sup> hao<sup>6</sup>)

罗贯中(lo<sup>5</sup> guang<sup>3</sup> dong<sup>1</sup>)

罗源通(lo<sup>5</sup> nguang<sup>5</sup> tong<sup>1</sup>)

罗永泉(lo<sup>5</sup> iong<sup>2</sup> zuan<sup>5</sup>)

荔枝记(li<sup>6</sup> gi<sup>1</sup> gi<sup>3</sup>)

( ) 林先生(lim<sup>5</sup> sing<sup>1</sup> sê<sup>1</sup>)

林源盛(lim<sup>5</sup> nguang<sup>5</sup> sêng<sup>6</sup>)

林玉环(lim<sup>5</sup> ghêg<sup>8</sup> huang<sup>5</sup>)

林橙(lim<sup>5</sup> cêng<sup>5</sup>)

喽罗(liu<sup>5</sup> lo<sup>5</sup>), 现在多比喻追随恶人的人。

李(li<sup>2</sup>)

你, 汝(le<sup>2</sup>)

龙莲寺(lêng<sup>5</sup> noin<sup>5</sup> ri<sup>7</sup>)

良资(liang<sup>5</sup> ze<sup>1</sup>)

( ) 列国(liag<sup>8</sup> gog<sup>4</sup>), 指《东周列国志》中的若干诸侯国。

老公老妈(lao<sup>6</sup> gong<sup>1</sup> lao<sup>6</sup> ma<sup>2</sup>)

老叔(lao<sup>6</sup> zêg<sup>4</sup>)

老三(lao<sup>6</sup> sam<sup>1</sup>)

楼顶(lao<sup>5</sup> dêng<sup>2</sup>)

刘邦(lao<sup>5</sup> bang<sup>1</sup>)

刘明珠(lao<sup>5</sup> mêng<sup>5</sup> zu<sup>1</sup>)

老爷(lao<sup>6</sup> ia<sup>5</sup>)

- ( ) 刘(劉) (lao<sup>5</sup>)
- 荣钦(uêng<sup>5</sup> kim<sup>1</sup>)
- 璇有(suang<sup>7</sup> u<sup>6</sup>)
- 三国(sam<sup>1</sup> gog<sup>4</sup>)
- 盛发(盛發) (sêng<sup>6</sup> huag<sup>4</sup>)
- 暹罗(siam<sup>5</sup> lo<sup>5</sup>)
- 小姐(sio<sup>2</sup> zia<sup>2</sup>)
- 少爷(siao<sup>3</sup> ia<sup>5</sup>)
- ( ) 凤先生(hong<sup>6</sup> sing<sup>1</sup> sê<sup>1</sup>)
- 廊主(long<sup>2</sup> zu<sup>2</sup>)
- ( ) 林, 阿林(a<sup>1</sup> lim<sup>5</sup>)
- 会(huê<sup>6</sup>), “花会”与“月兰会”的简称。
- 会(huê<sup>6</sup>)goko, 泛指花会, 是中泰混合的名称。
- 榄粒(nam<sup>2</sup> liab<sup>8</sup>), 又叫乌榄(ou<sup>1</sup> nam<sup>2</sup>)
- ( ) 义(義, 阿義) (a<sup>1</sup> ngi<sup>6</sup>)
- 面条(mi<sup>7</sup> diao<sup>5</sup>)
- 李松(li<sup>2</sup> sang<sup>1</sup>)
- 李万顺(李萬順) (li<sup>2</sup> bhuang<sup>7</sup> sung<sup>6</sup>)
- 茂(mong<sup>6</sup>)
- 妹(muê<sup>6</sup>)
- 美瑛(mui<sup>2</sup> êng<sup>1</sup>)
- 韩江(hang<sup>5</sup> gang<sup>1</sup>)
- ( ) 饶平县(riao<sup>5</sup> pêng<sup>5</sup> guin<sup>7</sup>)
- ( ) 令兄(lêng<sup>6</sup> hian<sup>1</sup>)
- ( ) 廖先生(liao<sup>7</sup> sing<sup>1</sup> sê<sup>1</sup>)
- 海王(hai<sup>2</sup> uang<sup>5</sup>)



( ) 锅(uê<sup>1</sup>)

王金龙(uang<sup>5</sup> gim<sup>1</sup> lêng<sup>5</sup>)

红玉(ang<sup>5</sup> ghêg<sup>8</sup>)

红包(ang<sup>5</sup> bao<sup>1</sup>)

红炉(ang<sup>5</sup> lou<sup>5</sup>)

( ) 洪(ang<sup>5</sup>)

洪大功(ang<sup>5</sup> dai<sup>6</sup> gang<sup>1</sup>)

红梅(ang<sup>5</sup> bhuê<sup>5</sup>)

洪字(ang<sup>5</sup> ri<sup>7</sup>)

红楼梦(ang<sup>5</sup> lao<sup>5</sup> mang<sup>7</sup>)

我(ua<sup>2</sup>)

阿伯(a<sup>1</sup> bêh<sup>4</sup>)

( ) 阿舍(a<sup>1</sup> sia<sup>3</sup>)

幼建(iun<sup>3</sup> giang<sup>6</sup>)

黄石公(en<sup>5</sup> zioh<sup>8</sup> gong<sup>1</sup>)

黄金(en<sup>5</sup> gim<sup>1</sup>)

黄冈(en<sup>5</sup> geng<sup>1</sup>)

( ) 余先生(ê<sup>5</sup> sing<sup>1</sup> sê<sup>1</sup>)

医仙(ui<sup>1</sup> siang<sup>1</sup>)

( ) 下埠村(ê<sup>6</sup> bou<sup>1</sup> ceng<sup>1</sup>)

厦门(ê<sup>6</sup> meng<sup>5</sup>)

洋坑(ion<sup>5</sup> kêh<sup>1</sup>)

( ) 盐船(iam<sup>5</sup> zung<sup>5</sup>)

乌热(ou<sup>1</sup> ruah<sup>8</sup>)

乌凉(ou<sup>1</sup> liang<sup>5</sup>)

福建(hog<sup>4</sup> giang<sup>3</sup>)

- 丰(豐) (hong<sup>1</sup>)  
 凤凰山(hong<sup>6</sup> huang<sup>5</sup> suan<sup>1</sup>)  
 风水(huang<sup>1</sup> zui<sup>2</sup>)
- ( ) 发(發) (huag<sup>4</sup>)  
 番仔(huang<sup>1</sup> gian<sup>2</sup>)
- ( ) 法海和尚(huab<sup>4</sup> hai<sup>2</sup> ho<sup>6</sup> siang<sup>6</sup>)  
 花篮(huê<sup>1</sup> na<sup>5</sup>)
- ( ) 福佬(hog<sup>4</sup> lao<sup>2</sup>, hoh<sup>8</sup> lo<sup>2</sup>)
- ( ) 汉(漢) (hang<sup>3</sup>)  
 韩湘子(hang<sup>5</sup> siang<sup>1</sup> ze<sup>2</sup>)  
 韩愈(hang<sup>5</sup> ru<sup>2</sup>)  
 翰林(hang<sup>7</sup> lim<sup>5</sup>)  
 韩信(hang<sup>5</sup> sing<sup>3</sup>)  
 华陀, 也作华佗(華佗) (hua<sup>5</sup> to<sup>5</sup>)  
 华(華) (hua<sup>5</sup>)
- ( ) 黄利梯头(huang<sup>5</sup> li<sup>6</sup> tui<sup>1</sup> tao<sup>5</sup>)  
 兴宁(hêng<sup>1</sup> lêng<sup>5</sup>)
- ( ) 香(hiang<sup>1</sup>)  
 香港(hiang<sup>1</sup> gang<sup>2</sup>)  
 虾卷(hê<sup>5</sup> geng<sup>2</sup>)

## ประวัติผู้เขียน

|                      |  |
|----------------------|--|
| ชื่อ – นามสกุล       | นายนิรันดร นาคสุริยันต์  |
| วัน เดือน ปีเกิด     | 20 มีนาคม 2495   |
| ที่อยู่ปัจจุบัน      | 20 ซอยวัฒนานาเวศน์ 4 ถนนสุทธิสาร<br>แขวงสามเสนนอก เขตห้วยขวาง<br>กรุงเทพมหานคร 10310   |
| ประวัติการศึกษา      |  |
| พ.ศ. 2515            | ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.) โรงเรียนอัสสัมชัญพาณิชย์   |
| พ.ศ. 2530            | Master's in Marketing<br>(English Language Certificate Programme)<br>Thammasart University                                       |
| พ.ศ. 2531            | บริหารธุรกิจบัณฑิต (บริหารธุรกิจทั่วไป)<br>มหาวิทยาลัยรามคำแหง   |
| พ.ศ. 2550            | 中华语文中心学校——高中毕业   |
| พ.ศ. 2552            | ศึกษาต่อระดับปริญญาโท หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต<br>สาขาวิชาการรณคดีจีนสมัยใหม่และร่วมสมัย<br>มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ |
| ประวัติการทำงาน      |  |
| พ.ศ. 2515 – 2518     | ครูสอนวิชาการพาณิชย์ โรงเรียนอัสสัมชัญพาณิชย์  |
| พ.ศ. 2518 – 2540     | พนักงานบริษัทเอกชนหลายบริษัท (หลายตำแหน่ง)   |
| พ.ศ. 2540 – ปัจจุบัน | เจ้าของธุรกิจสิ่งพิมพ์และบรรจุภัณฑ์กระดาษ<br>บริษัท นิวเซนจูรี พรินต์ติ้ง แอนด์ แพคเกจจิ้ง จำกัด                                 |